

13 - Let Live Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

The second-term exams
culminated in our crushing victory.

[00:10] ---

But then our
disapproving principal showed up,

[00:14] ---

and, hiding behind a notice
of Koro Sensei's dismissal,

[00:17] ---

challenged our teacher to a one-sided wager.

[00:20] ---

Now, Koro Sensei...
be a cornerstone of my philosophy.

[00:29] ---

"Training"

[00:38] ---

"Training"

[00:43] ---

Okay: opened, solved, and closed!

[00:47] ---

I more or less remember
which questions are on which page

[00:50] ---

in this particular series of test books.

[00:53] ---

Math was the only challenge.

[00:55] ---

I'd lent that one out to a student
for so long that I'd forgotten.

[00:58] ---

Oh!

[00:59] ---

You just *happened
*to have memorized the books

[01:02] ---

I just *happened* to bring?

[01:04] ---

Heavens, no!

[01:05] ---

I've memorized all of Japan's test books.

[01:09] ---

"No moving out of the blast radius
until you've solved the problem"?

[01:13] ---

A rule like that is no trouble
for a passionate educator.

[01:17] ---

Here I thought you understood me,

[01:21] ---

but it seems your students' defeat has unnerved you.

[01:21] ---

"For Exams & Review!" "Exercise Problems" "Japanese"
but it seems your students' defeat has unnerved you.

[01:26] ---

You've dug your own grave
with this simplistic assassination.

[01:31] ---

The last book... It's your turn.

[01:36] ---

What's it feel like, having your own
death right before your eyes?

[01:42] ---

That grand kaleidoscope glimpsed
in the moments before death...

[01:46] ---

What could be flashing through
that perfect mind of yours?

[01:52] ---

Sir!

[01:53] ---

"Kunugigaoka Cram School"
Oh, sir!

[01:55] ---

"Kunugigaoka Cram School"
Mr. Asano!

[01:56] ---

"Kunugigaoka Cram School"

[02:11] ---

You're all I think about

[02:14] ---

Starting not to see anything else

[02:17] ---

I'll win your heart for sure--I swear

[02:22] ---

Me, not cool? Oh, that old tale

[02:25] ---

I've spared no effort since then

[02:27] ---

Should be over my problems by now

[02:31] ---

I'm brimming with confidence: I can do it

[02:35] ---

And just when I get warmed up

[02:38] ---

Yeah, I get knocked down like this every time

[02:43] ---

Your scathing, serious voice cuts me

[02:49] ---

*Thousands, tens of thousands
of times I've given form to my feelings*

[02:54] ---

*Driven them in,
thrown them in--but all you do is run*

[03:00] ---

Question, question: what

[03:02] ---

Question, question: on earth

[03:05] ---

Question, question: did I

[03:08] ---

Ever know about you anyway?

[03:11] ---

Question, question: why

[03:13] ---

Question, question: is it

[03:16] ---

Question, question: you are

[03:19] ---

So close and yet so far away?

[03:28] ---

*"13th Period: Let Live Time"
"by Yuzuki Fuwa"*

[03:32] ---

*Two monsters took up teaching
at the same school:*

[03:37] ---

one to repent of his strength,

[03:40] ---

one to repent of his weakness.

[03:46] ---

Couldn't get me again today, Ikeda.

[03:49] ---

A deal's a deal.

Be a good boy and study today.

[03:54] ---

Dang! You're a real beast, Mr. Asano!

[03:59] ---

Hey, Mr. Asano,

[04:01] ---

why'd you start a cram school
in this abandoned schoolhouse

[04:03] ---

up on this mountain, anyway?

[04:05] ---

Didn't you graduate from a top school overseas

[04:06] ---

with loads of credentials?

[04:09] ---

Feels like a waste of talent and money to me.

[04:12] ---

And a waste of energy making it up here.

[04:14] ---

"Finding the Area of a Circle"

And a waste of energy making it up here.

[04:14] ---

"Finding the Area of a Circle"

Nothing is for naught in this world of ours, Nagai.

[04:17] ---

Nothing is for naught in this world of ours, Nagai.

[04:17] ---

This mountain path is perfect
for training up your physical strength.

[04:21] ---

Urk...

[04:22] ---

And the money?

This place is in the red, isn't it?

[04:25] ---

Don't worry, Mori.

My stocks will make up for the deficit.

[04:30] ---

With my skill, they'll make money
even with minimal attention.

[04:34] ---

This month, I'm about

500 thousand in the black.

[04:36] ---

The perfect superhuman!

[04:38] ---

You may be perfect,
but you're crazy into teaching.

[04:41] ---

Just how do you intend
to educate us, anyway?

[04:44] ---

Simple: Just grow into good students.

[04:49] ---

But the bar for "good"
is different for everyone.

[04:52] ---

Ikeda's high spirits are good.

[04:55] ---

Mori's cleverness--*that's* good.

[04:58] ---

And Nagai's diligence is good.

[05:00] ---

But in order to make each
of your good points even better,

[05:04] ---

As your teacher, I need to
get to know *all* of the "good" in you.

[05:08] ---

I'm only perfect because I have to be!

[05:12] ---

"Kunugigaoka Cram School"

[05:13] ---

"Kunugigaoka Cram School"

The private cram school was off to a good start.

[05:16] ---

"Kunugigaoka Cram School"

Those three were the first students of my inaugural term.

[05:20] ---

"Kunugigaoka Cram School"

In the quiet of the mountain, I could cultivate their strengths

[05:23] ---

"Kunugigaoka Cram School"

to my heart's content.

[05:25] ---

The ideal education of my dreams...

[05:30] ---

Ow!

[05:31] ---

Hey, I gave you a heads-up!
Get outta the way, slowpoke!

[05:35] ---

We're barely out of class,
and just look. You're so rowdy!

[05:38] ---

I'm gonna be a basketball player!

[05:41] ---

--How could anyone just *study* all the time?
--Ow ow ow...

[05:44] ---

A fine dream, Ikeda!

[05:46] ---

How about a little...

[05:49] ---

...one-on-one?

[05:51] ---

What do you say?

[05:53] ---

Ulp... Like I could win
against a perfect superhuman!

[05:57] ---

Well, I *do* have abilities
you haven't yet been given...

[06:02] ---

...just like not everyone
has the strengths you do.

[06:09] ---

Sorry, Nagai.

[06:11] ---

It's okay.

[06:13] ---

Everyone has faults.

[06:16] ---

I would tend to those faults,

[06:17] ---

cultivating people who could let their strengths

[06:19] ---

shine to the fullest in society one day.

[06:22] ---

I put everything I had into my lesson plans.

[06:27] ---

"Kunugigaoka Cram School"

[06:27] ---

"Kunugigaoka Cram School"

The students were coming along well in just one short year.

[06:34] ---

What's this?

[06:35] ---

"Mission Accomplished!"

What's this?

[06:36] ---

"Mission Accomplished!"

A *kunugi* oak-leaf tie clip!

[06:38] ---

"Mission Accomplished!"

We pooled our money together to buy it.

[06:41] ---

"Mission Accomplished!"

It's probably peanuts compared to what you make on your stocks.

[06:44] ---

"Mission Accomplished!"

Yep. I made another 7 million yesterday.

[06:47] ---

"Mission Accomplished!"

He could've kept that to himself.

[06:50] ---

But... this is lovely.

[06:54] ---

We all got into our first-choice junior highs...

[06:56] ---

We couldn't have done it
without you, Mr. Asano.

[06:58] ---

Yeah!

[06:59] ---

When I grow up, I'll be a real good guy,
and I'll come see you!

[07:05] ---

This is already enough.

You've grown into such good students.

[07:11] ---

"Kunugigaoka Cram School"

[07:12] ---

"Kunugigaoka Cram School"

When they saw my résumé and my track record,

[07:15] ---

"Kunugigaoka Cram School"

more parents started entrusting their children to me.

[07:18] ---

"Kunugigaoka Cram School"

Three years later, the cram school was booming.

[07:23] ---

"Rikuto Ikeda"

[07:24] ---

"Rikuto Ikeda"

Oh! What's it been, three years?

[07:28] ---

Good to hear from you, Ikeda!

[07:30] ---

Long time no see, sir! Sounds like
you're at the top of your game!

[07:34] ---

More or less. What's up?

[07:36] ---

Oh, nothing really.

Just wondering how you were doing.

[07:41] ---

Same as always.

[07:43] ---

What about you? Not running wild
and causing trouble, I hope.

[07:47] ---

'Course not! I'm a solid hunk of caring,
just like you taught me!

[07:53] ---

You sound busy. I'll call later.

[07:56] ---

Maybe buy me a nice dinner
with your investment money, eh? Bye!

[08:04] ---

I have an errand in his
neck of the woods next week.

[08:08] ---

Maybe I'll stop by.

[08:14] ---

"In Mourning"

[08:19] ---

"In Mourning"

A suicide, they said.

[08:21] ---

There were some nasty older kids
on his squad, I heard.

[08:24] ---

Beat him up, of course, but took
a fair amount of money off him, too.

[08:28] ---

He'd had a reputation as such a
sweet boy since junior high, too...

[08:32] ---

Don't you think, you know...

[08:34] ---

...he should have maybe
stood up for himself a little?

[08:39] ---

What on earth had I been teaching?

[08:42] ---

Cultivating good students?

[08:45] ---

Dying in three years--
do you call *that* a good student?!

[08:49] ---

If I don't build strong students...
this will all have been for nothing.

[08:56] ---

But then what *is* "strong," anyway?

[09:01] ---

If I'm going to teach it,

[09:03] ---

I'll need to get to know *all* of it.

[09:07] ---

Things happened fast from there.

[09:10] ---

I learned all there was
about all sorts of strengths.

[09:13] ---

I sweet-talked the men who killed my student,

[09:16] ---

leading them to become
ruined gambling addicts.

[09:21] ---

I honed my brainwashing techniques on them.

[09:27] ---

I opened another school.

[09:29] ---

The campus that symbolized my weakness

[09:32] ---

would serve as a lesson to the weak.

[09:36] ---

Strong. I needed only to make them strong.

[09:40] ---

Strong students who could survive,
if push came to shove,

[09:43] ---

even if it meant sacrificing others.

[09:48] ---

And to that end...

[09:50] ---

...I would need more money, more staff.

[09:53] ---

If it could serve my education, I would use it.

[09:56] ---

All to produce even one more of the strong.

[10:02] ---

And now, both the weak
and the strong have left my side,

[10:08] ---

and all I have before me is death.

[10:12] ---

Well, Principal Asano?
Will you open the final book?

[10:17] ---

No matter how superb you may be,
opening a grenade-filled test book

[10:21] ---

will not end well.

[10:23] ---

Hey, this was *your* wager.

[10:25] ---

If you don't wanna die,
just gracefully admit defeat!

[10:29] ---

Yikes!

[10:30] ---

And besides, we don't care
if you fire Koro Sensei!

[10:35] ---

It'll be sad to leave this place behind,

[10:37] ---

but we'll go where Koro Sensei goes.

[10:40] ---

Even if it means leaving home
or holing up in some mountain,

[10:45] ---

we'll keep the assassination classroom
going till March.

[10:49] ---

This year's E Class has been a constant
thorn in the side of my education...

[10:56] ---

How many times now have I seen
such bald-faced opposition?

[11:03] ---

Koro Sensei,

[11:05] ---

under my educational philosophy,
[11:07] ---
you could very well destroy the earth
[11:10] ---
and it wouldn't matter.
[11:16] ---
Once the earth is gone,
the end will visit upon everyone equally.
[11:22] ---
"Kunugigaoka Cram School"
My students won't be the only ones suffering defeat.
[11:27] ---
"Kunugigaoka Cram School"
That is one of my philosophy's ideals.
[11:31] ---
"Kunugigaoka Cram School"
[11:40] ---
Have you forgotten my molt?
[11:43] ---
Your once-monthly trick, eh?
[11:46] ---
Why didn't you use it on yourself?
[11:49] ---
I was saving it for you.
[11:52] ---
If I'd won, there's no doubt
you'd have opted to blow yourself up.
[11:58] ---
How can you be so sure what I'd do?
[12:02] ---
Because we have so much in common.
[12:05] ---
"Tentacle"
Both stubborn education fiends,
[12:08] ---
aiming for perfection in teaching
even if it means using your own life.
[12:13] ---
I talked to your old
cram-school students during the exams.
[12:18] ---
About their impressions of you
as a teacher, about what happened...
[12:21] ---
The educational ideals I pursue
[12:24] ---
are identical to yours a dozen years back.

[12:28] ---

Where I've been lucky,
compared to you, is with the E Class.

[12:33] ---

Because there are a fair number of students

[12:36] ---

and because they share
the same circumstances,

[12:38] ---

they came together to withstand training

[12:41] ---

and can ask each other for advice
without holding things in.

[12:44] ---

And, Principal Asano, it's none other
than *you* who made this E Class.

[12:52] ---

You've unconsciously been
carrying on the ideal education

[12:56] ---

you came up with long ago.

[12:59] ---

I'm the only one this knife can kill.

[13:02] ---

We do not teach the theft of human life.

[13:06] ---

You and I share the same ideals:

[13:09] ---

not a killing education, but one that lets live.

[13:12] ---

Let's keep on following through
with our ideal education.

[13:17] ---

Playing outside is fine,
but not playing hooky, Ikeda.

[13:21] ---

Hmph! Kids are all about
bein' active, not studyin'!

[13:25] ---

Hmm. Well, how about this?

[13:29] ---

You can attack me once a day,
whenever you like.

[13:33] ---

If you can hit me,
I'll let you skip class that day.

[13:36] ---

Seriously? Promise?

[13:39] ---

Yep.

[13:40] ---

You gotta see it through
to the end, Mr. Asano!

[13:43] ---

No runnin' off halfway!

[13:47] ---

My philosophy is always correct.

[13:50] ---

I've turned out a great number of
strong students these past dozen years.

[13:55] ---

But now you've acknowledged
my system as well,

[14:00] ---

so I will deign to
permit this E Class to remain.

[14:06] ---

Still can't simply admit defeat, I see.

[14:10] ---

Oh, and...

[14:12] ---

May I come by and kill you now and then?

[14:16] ---

Of course.

[14:17] ---

That knife suits a worthy rival well.

[14:26] ---

The perfect façade is crumbling...

[14:29] ---

I can tell by your face
you've lost again, Father.

[14:32] ---

Did you need something, Asano?

[14:35] ---

Just thought I'd come
cheer up my loser father

[14:38] ---

by asking for compensation for this

[14:40] ---

along with a grade-A prime Kobe steak.

[14:44] ---

Aha...

[14:46] ---

Take me to court on

domestic violence charges if you like.

[14:50] ---

You'll never win against me,
no matter how much you grow.

[14:55] ---

What makes you say that?

[14:57] ---

Because I'll keep growing, too. As an educator

[15:02] ---

and as a parent.

[15:05] ---

By the way, sir...

[15:06] ---

Where's our reward for the exams?

[15:09] ---

Oh, right!

[15:11] ---

I promised to tell you
my crucial weakness, didn't I?

[15:16] ---

In fact, I have surprisingly little power.

[15:18] ---

"Can be captured if everyone holds him down"

In fact, I have surprisingly little power.

[15:20] ---

"Can be captured if everyone holds him down"

I'm too specialized for speed.

[15:21] ---

I'm too specialized for speed.

[15:22] ---

When I'm at a standstill, even a single human

[15:24] ---

can hold back one of my tentacles.

[15:27] ---

So if we all locked down
all of your tentacles...

[15:31] ---

...we could stop you from moving?

[15:35] ---

If we could do *that*,
this woulda been a cakewalk!

[15:38] ---

You only told us 'cause you knew
it was impossible, octopus!

[15:40] ---

Hmm. No luck, eh?

[15:42] ---

"Assassination Classroom, Second Season" "by Karma Akabane"

Hmm. No luck, eh?

[15:43] ---

"Assassination Classroom, Second Season" "by Karma Akabane"

The trick is to pretend you're grabbing a slime eel.

[15:48] ---

A drama festival?!

[15:50] ---

"Drama Festival!"

Now, when we're about to take high-school entrance exams?

[15:53] ---

"Drama Festival!"

I complained to Asano about it at the student council meeting,

[15:57] ---

but he shot back,

[15:59] ---

It's training to memorize lines and stage directions in a short period of time.

[16:04] ---

All part of Kunugigaoka Junior High educational policies.

[16:07] ---

Besides, it's *you* guys. You'll figure it out.

[16:08] ---

"Budgeting" "After performances, return to classrooms"

Besides, it's *you* guys. You'll figure it out.

[16:12] ---

Nice.

[16:14] ---

Nagisa! Nagisa!

[16:15] ---

"Sada Abe: This is Mine"

You play the lead!

[16:18] ---

"Sada Abe: This is Mine"

Not another dodgy suggestion...

[16:21] ---

What about you, Kayano?

[16:23] ---

The kids were really into your play at the preschool.

[16:27] ---

--Huh? But I--

--Like that'll work with a junior-high audience!

[16:30] ---

They ain't gonna see themselves in some pint-sized player!

[16:34] ---

Hah!

[16:35] ---

I'd like to work on props.

[16:39] ---

Okay, so for our main staff,

[16:41] ---

we have Mimura the director,

[16:43] ---

and Hazama'd make a good writer.

[16:45] ---

As for our leads...

[16:47] ---

--I want to play the lead.

[16:49] ---

--Yeah, right! You, a state secret?

--I want to play the lead.

[16:51] ---

We can't be putting a huge
grown-up on stage anyway!

[16:54] ---

B-But I've always wanted
to be the lead in a play!

[16:57] ---

And I want to stand on
the same stage with you all!

[17:00] ---

Sure. I've got just the thing.

[17:02] ---

A play that'll satisfy the wishes
of both assassins and target!

[17:07] ---

Okay, here's our chance!

[17:09] ---

Let's whip those main-campus mooks
into a storm of excitement!

[17:15] ---

Let's see...

[17:17] ---

Next up is the E Class.

[17:18] ---

Let's just sneer at 'em while we eat.

[17:25] ---

A peach.

[17:30] ---

According to the sonogram,

[17:33] ---

there's a baby growing inside.

[17:37] ---

The old man's eyes lit up

[17:40] ---

as he instantly realized
the value of this peach.

[17:44] ---

How marvelous! A rarity, indeed!
The media'll be all over this one!

[17:49] ---

If I put this on display,
I'll be rich for the rest of my life!

[17:53] ---

Eh?

[17:54] ---

Divorce papers.

[17:56] ---

The old woman had been
wavering over whether to leave him.

[18:00] ---

But the old man's disregard
for children's rights

[18:02] ---

along with his cruel words--

[18:04] ---

"Script"
along with his cruel words--

[18:05] ---

"Script"
"I" and "my," not "we" and "our"--

[18:08] ---

"I" and "my," not "we" and "our"--

[18:09] ---

made up her mind at last.

[18:13] ---

The furrow that had formed between them
over thirty years of marriage

[18:17] ---

was like the river where she did the washing.

[18:22] ---

The stifling air between them
was like the carbon dioxide

[18:26] ---

from burning mountain firewood.

[18:28] ---

This peach is all mine.

[18:31] ---

I'm the head of the household--

[18:34] ---

I decide how to divide our shared property!

[18:38] ---

Lawyers.

[18:40] ---

We represent your wife. Any further communication must go through us.

[18:45] ---

About the peach...

As your marriage had failed long ago,

[18:50] ---

the cut-off date for dividing your assets is long past.

[18:54] ---

Add in reparations for emotional harassment,

[18:56] ---

and one peach isn't going to cut it.

[18:59] ---

Thirty years of harsh words and actions directed at the old lady.

[19:03] ---

"Diary" "Bank Book"

He'd stopped bringing in a living wage a while back.

[19:07] ---

"Diary" "Bank Book"

She had plenty of evidence.

[19:09] ---

"Diary" "Bank Book"

The old man had no hope of winning in court.

[19:12] ---

"Illegal Drugs"

The old man had no hope of winning in court.

[19:13] ---

"Illegal Drugs"

The local men he'd hired to intimidate her

[19:15] ---

The local men he'd hired to intimidate her

[19:16] ---

were hauled off by the police.

[19:20] ---

The old lady brought the peach to her new home.

[19:24] ---

She felt bright and cheerful, like her life had been laundered.

[19:28] ---

--Her new life with the peach had begun.

[19:30] ---

--One, two, one, two... hooray!

--Her new life with the peach had begun.

[19:41] ---

A dog, a monkey, a pheasant.

[19:44] ---

It seems they're being trained to attack people.

[19:47] ---

The wild animals ate their food
and innocently followed orders.

[19:53] ---

The only evil one was the old man,
tainted by his lust for wealth.

[19:58] ---

Perhaps the demon island
Onigashima is inside us after all...

[20:04] ---

The peach child will be born soon.

[20:08] ---

Will he, too, host a demon one day?

[20:16] ---

Th--

[20:18] ---

That's *heavy*!

[20:19] ---

It totally ruined my appetite!

[20:23] ---

Funny how words can leave marks.

[20:28] ---

I'm the lead! The lead!

[20:31] ---

That blasted E Class!

[20:35] ---

My school has wound up
right in this creature's tentacles.

[20:41] ---

But the E Class won't end
quite so happily ever after.

[20:47] ---

With what I've heard
from the Ministry of Defense

[20:50] ---

and from my own experience here...

[20:55] ---

I'm the only one who can
predict what will happen next.

[21:00] ---

--Come on!

--Can you still be a teacher...

[21:01] ---

--Hurry up already!

--Can you still be a teacher...

[21:03] ---

...in the wake of the biggest storm ever?

[21:19] ---

The moon that swims in the night sky

[21:24] ---

If you stretch out your hand, you can reach it

[21:30] ---

I went to touch it: it was warm

[21:35] ---

And slowly drew me in

[21:41] ---

*The multiplying footsteps,
the view from my window:*

[21:52] ---

As I drifted along, expressionless

[21:58] ---

They spilled out of my hands

[22:02] ---

It was rocking, swaying--I never knew

[22:09] ---

Until I touched it with my own hands

[22:14] ---

*I'll gather up
and go through all of the things*

[22:20] ---

Scattered beneath the waning moon

[22:39] ---

Surprise!

[22:40] ---

Not-Needed Kunudon!

[22:40] ---

"Tell Us, Kunudon!"

Not-Needed Kunudon!

[22:41] ---

"Not-Needed Kunudon!"

Not-Needed Kunudon!

[22:43] ---

"Sake for Good Boys & Girls"

[22:44] ---

With the school infighting over,
he had served his purpose

[22:48] ---

and was sent to the E Class.

[22:50] ---

Get away from me, y'riffraff!

[22:53] ---

I ain't like the rest o' you!

[22:55] ---

Three cheers for unemployment!

[22:56] ---

"Goodbye, Kunudon! (Societally Speaking)"

Three cheers for unemployment!

[22:58] ---

"Goodbye, Kunudon! (Societally Speaking)"

Goodbye, Kunudon!

Revision #1

Created 2026-01-04 20:59:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:59:59 UTC by whimsee